

Avviso nel sito web TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:112142-2012:TEXT:IT:HTML>

**I-Roma: Servizi di traduzione
2012/S 68-112142**

Bando di gara

Servizi

Direttiva 2004/18/CE

Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice

I.1) Denominazione, indirizzi e punti di contatto

Istituto nazionale di statistica
via Cesare Balbo n. 16
All'attenzione di: DCAP - servizio ABS
00184 Roma
ITALIA
Telefono: +39 064673306/3304/3332
Posta elettronica: dcap@istat.it
Fax: +39 0646733476

Indirizzi internet:

Indirizzo generale dell'amministrazione aggiudicatrice: www.istat.it

Ulteriori informazioni sono disponibili presso: I punti di contatto sopra indicati

Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (inclusi i documenti per il dialogo competitivo e per il sistema dinamico di acquisizione) sono disponibili presso: I punti di contatto sopra indicati

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate a: I punti di contatto sopra indicati

I.2) Tipo di amministrazione aggiudicatrice

Organismo di diritto pubblico

I.3) Principali settori di attività

Altro: Ricerca statistica

I.4) Concessione di un appalto a nome di altre amministrazioni aggiudicatrici

L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici: no

Sezione II: Oggetto dell'appalto

II.1) Descrizione

II.1.1) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:

Servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese.

II.1.2) Tipo di appalto e luogo di consegna o di esecuzione

Servizi

Categoria di servizi n. 27: Altri servizi

Luogo principale di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi: Italia.

Codice NUTS ITE43

II.1.3) Informazioni sugli appalti pubblici, l'accordo quadro o il sistema dinamico di acquisizione (SDA)

L'avviso riguarda un appalto pubblico

II.1.4) Informazioni relative all'accordo quadro

- II.1.5) **Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti**
Servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese per circa 9 000 cartelle.
- II.1.6) **Vocabolario comune per gli appalti (CPV)**
79530000
- II.1.7) **Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**
L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici (AAP): sì
- II.1.8) **Lotti**
Questo appalto è suddiviso in lotti: no
- II.1.9) **Informazioni sulle varianti**
Ammissibilità di varianti: no
- II.2) **Quantitativo o entità dell'appalto**
- II.2.1) **Quantitativo o entità totale:**
Valore stimato, IVA esclusa: 270 000,00 EUR
- II.2.2) **Opzioni**
Opzioni: sì
Descrizione delle opzioni: L'Istituto si riserva di praticare un aumento fino ad un massimo del 20 % dell'importo stimato indicato al punto II.2.1.
- II.2.3) **Informazioni sui rinnovi**
L'appalto è oggetto di rinnovo: sì
- II.3) **Durata dell'appalto o termine di esecuzione**
Durata in mesi: 36 (dall'aggiudicazione dell'appalto)

Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico

- III.1) **Condizioni relative all'appalto**
- III.1.1) **Cauzioni e garanzie richieste:**
Una fideiussione bancaria o polizza fideiussoria di 2 700,00 EUR (euro duemilasettecento/00) già ridotta del 50 %, costituita ai sensi dell'art. 75 del D.L.vo. 163/2006 e s.m.i. a titolo di deposito cauzionale provvisorio rilasciata dagli istituti finanziari ed assicurativi autorizzati con una durata di almeno 180 giorni a decorrere dalla data di presentazione dell'offerta.
In caso di RTI la fideiussione o la polizza deve essere intestata a tutte le imprese raggruppande. L'Istituto si riserva di richiedere alle società ammesse alla gara, in caso di prolungamento dei tempi di aggiudicazione oltre il predetto termine di 180 giorni, l'estensione del periodo di durata della polizza fino ad ulteriori 180 giorni. La polizza dovrà espressamente prevedere la rinuncia alla preventiva escussione del debitore principale; la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante; che il deposito sarà incamerato dall'ISTAT senza obbligo di diffida, costituzione in mora o altra formalità giudiziale e stragiudiziale, qualora l'impresa aggiudicataria non adempia agli obblighi che le derivano dall'avvenuta aggiudicazione.
La polizza dovrà contenere, a pena di esclusione, l'impegno del fideiussore, di cui al comma 8 dell'art. 75 del D.L.vo n. 163/06 e s.m.i., a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto in caso di aggiudicazione.
È altresì fatto rinvio a quanto disposto dall'art. 75 del D.L.vo n. 163/2006 e s.m.i. Lo svincolo della polizza fideiussoria sarà notificato al soggetto fideiussore relativamente alle imprese non aggiudicatrici. Per l'impresa aggiudicataria lo svincolo sarà effettuato dopo la firma del contratto e la costituzione del deposito cauzionale definitivo, costituito ai sensi dell'art. 113 del D.L.vo. 163/06 e s.m.i.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:

Finanziamento sui fondi di bilancio Istat. Pagamento secondo le modalità indicate nello schema di contratto.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto:

È consentita la partecipazione di Imprese temporaneamente raggruppate o raggruppande con l'osservanza della disciplina di cui agli artt.34 e 37 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. e di consorzi di imprese ai sensi degli artt.34, 35, 36 e 37 del richiamato decreto. È inoltre ammessa la partecipazione di imprese stabilite in altri Paesi membri dell'UE nelle forme previste nei Paesi di stabilimento.

Le Società concorrenti in RTI e le società facenti parte di un consorzio incaricate del servizio non potranno, pena l'esclusione dalla gara, concorrere autonomamente né in altre associazioni e/o consorzi. In tali casi sia l'impresa, sia le associazioni e/o i consorzi saranno esclusi dalla gara.

III.1.4) Altre condizioni particolari

La realizzazione dell'appalto è soggetta a condizioni particolari: no

III.2) Condizioni di partecipazione

III.2.1) Situazione personale degli operatori economici, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Ai fini della partecipazione alla gara i concorrenti, a pena di esclusione, dovranno:

a) non trovarsi in alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 38, I comma, del D.lvo n.163/2006 e s.m.i. I concorrenti, in merito al comma 1 della lettera c) dell'art. 38, dovranno indicare tutte le eventuali sentenze di condanna passate in giudicato riportate senza o con il beneficio della non menzione e/o i decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o le sentenze di applicazione della pena su richiesta ex art. 444 del CPP, con esclusione dei reati depenalizzati, dei reati per i quali è intervenuta la riabilitazione, dei reati dichiarati estinti dopo la condanna o in caso di revoca della condanna stessa. I concorrenti, in merito al comma 1), lett. m - quater, dell'art 38 dovranno rendere una dichiarazione attestante la propria posizione rispetto ad una delle 3 situazioni previste nello stesso articolo;

b) essere in regola con la normativa sul diritto al lavoro dei disabili di cui alla legge n. 68 del 12.3.1999 e s.m.i.;

c) essere iscritti alla CCIAA per attività inerenti all'oggetto della gara ovvero nell'analogo registro commerciale e professionale dello Stato di residenza o sede aderente alla UE per i concorrenti non aventi sede in Italia e non trovarsi in stato di liquidazione coatta, fallimento, concordato preventivo o di non avere in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;

d) aver versato, ai sensi della deliberazione del 3.11.2010 dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (AVCP), il contributo di partecipazione alle gara di 20,00 EUR.

I concorrenti dovranno attestare, a pena di esclusione, i requisiti di cui alle sopra indicate lettere da a) a b) mediante apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa in conformità al modello "mod. dich." predisposto dall'Istat e allegato al presente bando. Nella predetta dichiarazione sono altresì richieste le seguenti informazioni: Agenzia delle Entrate competente, numero di matricola INPS e INAIL e le relative posizioni, il tipo di contratto collettivo applicato e il Centro per l'impiego competente. Inoltre dovrà obbligatoriamente essere indicato, ai sensi del comma 5 quinquies dell'art. 79 del D.L.vo n. 163/2006 e s.m.i., il numero di fax e il domicilio eletto ai quali dovranno essere inviate tutte le comunicazioni relative alla presente gara. In caso di raggruppamento temporaneo di imprese e di consorzio la stessa dichiarazione dovrà essere resa, a pena di esclusione, da ciascuna Impresa facente parte del raggruppamento, dal consorzio e da ciascuna consorziata incaricata del servizio.

Il requisito di cui alla lettera c) dovrà essere attestato con una dichiarazione sostitutiva, resa in conformità all'allegato modello "Mod Cam.", nella quale le imprese dovranno indicare le sole dichiarazioni di interesse. Inoltre il partecipante, se del caso, dovrà indicare i nominativi dei soci della società in nome collettivo e dei soci accomandatari della società in accomandita semplice, nonché i soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara, di cui al comma 1 lett. c) dell'art. 38 del D. Lvo 163/06 e s.m.i.

La suddetta dichiarazione dovrà essere sottoscritta dal rappresentante legale dell'impresa o da persona legittimata a rappresentarla, a pena di esclusione dalla gara, ai sensi del D.P.R. 445/2000 e con le modalità indicate in calce al modello stesso.

III.2.2) **Capacità economica e finanziaria**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: I concorrenti dovranno attestare, a pena di esclusione, i presenti requisiti mediante apposita dichiarazione resa in conformità al modello "mod.dich." predisposto dall'Istat e allegato al presente bando.

In caso di raggruppamento di imprese e di consorzio la stessa dichiarazione dovrà essere resa, a pena di esclusione, da ciascuna Impresa facente parte del raggruppamento, dal consorzio e da ciascuna consorziata incaricata del servizio.

In caso di RTI e di consorzio, rispettivamente, la mandataria, il consorzio nella sua autonomia strutturale o una delle consorziate incaricate del servizio dovranno possedere i livelli minimi di capacità economica e finanziaria in misura non inferiore al 40 %. La restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti e/o dalle altre consorziate incaricate del servizio con un limite individuale comunque non inferiore al 10 % dei requisiti globali richiesti.

La mandataria, in ogni caso, deve sempre possedere i requisiti richiesti in misura maggioritaria.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti: I concorrenti dovranno aver conseguito, a pena di esclusione, complessivamente, negli ultimi 3 esercizi corrispondenti agli ultimi 3 bilanci depositati, un fatturato globale complessivo, al netto dell'IVA, non inferiore a 450 000,00 EUR, di cui almeno la metà per servizi relativi al settore oggetto della gara.

III.2.3) **Capacità tecnica**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:

I concorrenti dovranno attestare i requisiti di capacità tecnica mediante apposita dichiarazione resa in conformità al modello "Mod. dich." predisposto dall'istituto ed allegato al presente bando che comprende anche l'elenco dei principali servizi prestati negli ultimi 3 anni, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente bando, inerenti il settore oggetto della gara per un importo complessivo pari almeno a quello minimo richiesto come specificato al precedente punto III.2.2.

In caso di raggruppamento di imprese e di consorzio, la stessa dichiarazione dovrà essere resa da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, dal consorzio e da ciascuna consorziata incaricata del servizio. In caso di RTI e di consorzio, rispettivamente la capogruppo, il consorzio nella sua autonomia strutturale o una delle consorziate incaricate del servizio dovranno possedere i livelli minimi di capacità tecnica, ove frazionabili, in misura non inferiore al 40 %. La restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti e/o dalle altre consorziate incaricate del servizio con un limite individuale comunque non inferiore al 10 % dei requisiti globali richiesti. La mandataria, in ogni caso, deve possedere i requisiti richiesti in misura maggioritaria.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti:

I concorrenti dovranno:

1) essere in possesso della certificazione del sistema di gestione per la qualità UNI EN ISO 9001:2008 in corso di validità, relativa al settore oggetto della gara e rilasciata da un ente di certificazione accreditato dall'Accredia o da altro ente di accreditamento firmatario degli accordi di mutuo riconoscimento SGQ. In caso di RTI, ai sensi

dell'art.37 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i., la suddetta certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese raggruppate o raggruppande. In caso di consorzio di imprese, la suddetta certificazione deve essere posseduta dal Consorzio e da tutte le imprese consorziate incaricate del servizio.

2) avere una comprovata esperienza triennale nel settore oggetto della gara;

3) mettere a disposizione, in caso di aggiudicazione, traduttori di madrelingua con esperienza almeno triennale nelle traduzioni specialistiche di testi a carattere tecnico-scientifico (statistico-economico, socio-demografico e giuridico). I traduttori dovranno inoltre essere in possesso del diploma da interprete o traduttore o della laurea in lingue straniere (italiano).

III.2.4) **Informazioni concernenti appalti riservati**

III.3) **Condizioni relative agli appalti di servizi**

III.3.1) **Informazioni relative ad una particolare professione**

La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione: no

III.3.2) **Personale responsabile dell'esecuzione del servizio**

Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio: sì

Sezione IV: Procedura

IV.1) **Tipo di procedura**

IV.1.1) **Tipo di procedura**

Aperta

IV.1.2) **Limiti al numero di operatori che saranno invitati a presentare un'offerta**

IV.1.3) **Riduzione del numero di operatori durante il negoziato o il dialogo**

IV.2) **Criteri di aggiudicazione**

IV.2.1) **Criteri di aggiudicazione**

Prezzo più basso

IV.2.2) **Informazioni sull'asta elettronica**

Ricorso ad un'asta elettronica: no

IV.3) **Informazioni di carattere amministrativo**

IV.3.1) **Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice:**

IV.3.2) **Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto**

no

IV.3.3) **Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e documenti complementari o il documento descrittivo**

Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti: 4.6.2012 - 10:00

Documenti a pagamento: no

IV.3.4) **Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione**

4.6.2012 - 12:00

IV.3.5) **Data di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare**

IV.3.6) **Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione**

Qualsiasi lingua ufficiale dell'UE

IV.3.7) **Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta**

in giorni: 180 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

IV.3.8) **Modalità di apertura delle offerte**

Data: 5.6.2012 - 10:00

Luogo:

Roma, via Cesare Balbo, 16.

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: sì

Informazioni complementari sulle persone ammesse e la procedura di apertura: Rappresentanti delle Società concorrenti.

Sezione VI: Altre informazioni

VI.1) Informazioni sulla periodicità

Si tratta di un appalto periodico: no

VI.2) Informazioni sui fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

VI.3) Informazioni complementari

Codice identificativo gara: GIG n. 3937641. Deliberazione di espletamento gara n. 122/DCAP del 21.2.2012.

Il responsabile del procedimento è il dott. Paolo Tabarro. Il direttore dell'esecuzione del contratto sarà comunicato al momento della stipula del contratto prima dell'avvio delle lavorazioni.

L'apposita commissione procederà ad aggiudicare la gara al concorrente che avrà offerto il prezzo complessivo più basso. L'ISTAT procederà alla verifica delle offerte anomale, ai sensi degli artt. 86, 87 e 88 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i.

Le offerte anormalmente basse individuate e valutate ai sensi dell'art. 86 e seguenti del D.Lvo 163/206 e s.m.i., saranno sottoposte alla verifica contemporanea delle stesse (ex art. 88, comma 7, del D.L.vo n. 163/2006 e s.m.i.).

Subappalto: Considerata la particolarità del servizio è fatto divieto di subappaltare le prestazioni oggetto del presente appalto.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

Non saranno ammesse offerte in aumento.

L'Istituto si riserva la facoltà di pubblicare sul proprio sito gli eventuali chiarimenti richiesti dalle.

Società ritenuti di particolare rilevanza ed interesse. A tal fine si consiglia alle Società interessate alla partecipazione alla gara di consultare il sito Istat: www.istat.it.

L'aggiudicazione definitiva sarà effettuata dal competente organo dell'Istituto. La Società che risulterà aggiudicataria dovrà stipulare apposito contratto alle condizioni di cui all'unito schema.

I risultati della gara verranno pubblicati sulla GUCE, sulla Gazzetta Aste e Appalti Pubblici e sul sito Istat www.istat.it sezione gare e appalti. L'Istat si riserva comunque la possibilità di non approvare in tutto o in parte i risultati della gara qualora ne ravvisasse le ragioni di convenienza o riscontrasse l'inidoneità delle offerte in relazione all'oggetto del contratto ed, in ogni caso, qualora, emergessero obiettive irregolarità o motivi di illegittimità. La stazione appaltante si riserva la facoltà in caso di fallimento della Società o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'impresa aggiudicataria, di procedere all'affidamento del servizio ai sensi dell'art.140 del D.Lvo 163/2006 e s.m.i. Vengono allegati al presente bando il disciplinare di gara, i modelli Mod.Dich., Mod.Cam., Mod. OFF., lo schema di contratto e l'informativa al trattamento dei dati personali.

Tutta la documentazione ed i relativi modelli sono disponibili sul sito www.istat.it e possono essere richiesti ai numeri 06 4673.3478/3345/3389. In ogni caso i concorrenti dovranno verificare attentamente il contenuto dei modelli predisposti dall'Istituto, in quanto unici responsabili delle dichiarazioni rese in sede di gara.

Ulteriori informazioni circa le modalità di presentazione dell'offerta, l'espletamento e l'aggiudicazione sono contenute nel disciplinare di gara.

VI.4) Procedure di ricorso

VI.4.1) **Organismo responsabile delle procedure di ricorso**

Tribunale amministrativo regionale del Lazio

via Flaminia 18

00196 Roma

ITALIA

Telefono: +39 06328721

VI.4.2) **Presentazione di ricorsi**

VI.4.3) **Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulla presentazione dei ricorsi**

VI.5) **Data di spedizione del presente avviso:**

3.4.2012